



Li Xiangning

Los cinco rostros de la ciudad de Hangzhou

The five faces of the city of Hangzhou

Li Xiangning es profesor en la Escuela de Arquitectura Tongji (Shanghai).
Li Xiangning is lecturer at the Tongji Architecture School (Shanghai).

En Las ciudades invisibles de Calvino, el viajero italiano Marco Polo dirigió a Kublai Khan hacia *la nueva perla del imperio del gran emperador, vieja capital de una dinastía en suma decadencia y residencia de emperadores* (durante la dinastía Song, Hangzhou fue conocida como Kinsai, la vieja capital de las dinastías derrocadas, la última perla conquistada por el imperio del gran Kahn). A finales del siglo XIII, Marco Polo llenó su diario con alabanzas a la prosperidad de la ciudad de Hangzhou: “El placer de vivir bajo la hospitalidad de esta ciudad no se encuentra en ninguna de las otras ciudades del mundo. De entre los lugares habitados por el hombre éste es el paraíso en la tierra”. Hablando del Palacio Imperial de la dinastía Song en Hangzhou decía: “Éste es el palacio más grande del mundo. Se extiende 10 li (5 km aproximadamente) hacia cada lado, cercado por una fortificación de altos muros, y en su interior aguardan los jardines más interesantes y hermosos del mundo”.

El registro más antiguo de Hangzhou tiene fecha del año 27 del emperador Qin (210 a.C.). Durante los siguientes 800 años, y bajo seis dinastías diferentes, Hangzhou fue un pequeño condado. En el tercer año de la dinastía Jin (328 d.C.) la jurisdicción de Qian Tang se trasladó a Hangzhou. Fue entonces cuando adquirió el papel de gran ciudad. Las obras del canal de Hangzhou comenzaron entre la di-

In The invisible cities of Calvino, the Italian traveller Marco Polo directed Kublai Khan towards *the new jewel of the great emperor's empire, the old capital of a dynasty in great decadence and a residence of emperors* (during the Song dynasty, Hangzhou was known as Kinsai, the old capital of overthrown dynasties, the last jewel conquered by the great Khan's empire). At the end of the 13th century, Marco Polo filled his diary with praises to the prosperity of the city of Hangzhou: “The pleasure of living under the hospitality of this city can't be found in any other city in the world. Among the places inhabited by man, this is heaven on earth”. Talking about the Imperial Palace of the Song dynasty in Hangzhou he said “This is the biggest palace in the world. It stretches 10 li (5 km approximately) to either side, surrounded by a high wall fortification, and on the inside await the most interesting and beautiful gardens in the world”.

The oldest record of Hangzhou dates from the year 27 of the Qin emperor (210 b.C.). During the following 800 years, and under six different dynasties, Hangzhou was a small county. During the third year of the Jin dynasty (328 a.D.), Qian Tang's jurisdiction was moved to Hangzhou. It was then that it acquired the role of great city. The Hangzhou canal works started between



nastía Qin y el principio de la dinastía Sin, pero su estructura no fue acabada hasta la dinastía Tang. Su excelente realización consolidó las bases para el gran desarrollo de la ciudad. Gracias a él se conformaría en torno a Hangzhou una importantísima red de comercio. La ciudad se convirtió en el centro de todo el país. Durante las cinco etapas de la dinastía Song, Hangzhou poseyó la distinguida reputación de ser la ciudad más importante del sureste. A finales de la dinastía, había adquirido el papel de capital del sureste. Ninguna otra ciudad de la nación la superaba ya ni en población ni en impuestos comerciales.

Aunque hoy en día Hangzhou ya no es la ciudad próspera en industria y comercio que fue, sí se ha convertido en la ciudad turística más famosa de toda China gracias a cinco facetas que podrían resumir el espíritu de la ciudad: *espacio idealizado, anhelo por lo histórico, capital de la cultura, ciudad de cualidades femeninas y jardín de recreo de Shanghai*.

El espacio idealizado

Según la mayoría de los turistas, el encanto de Hangzhou reside en el lago Xihu, en la belleza inexplicable de sus aguas que, como un espejo, reflejan la colina verde invertida. ¿No es ésta la imagen idealizada del mundo más maravilloso representado en las pinturas chinas? El célebre Bai Letain llegó a decir: “no he podido marcharme de Hangzhou, una mitad de mí se ha quedado en el lago”. El lago Xihu es el foco de inspiración de la ciudad. Incluso se podría decir que la imagen que la gente tiene de todo Hangzhou no es sino una escena pintoresca que gira en torno al lago. Hasta Zhang Yimou ha creado un espectáculo inspirado en él. Se titula La impresión de Xihu y se representa en el mismo lago a diario. No obstante, y a pesar de todo lo dicho, durante mucho tiempo el Xihu no fue el centro de la ciudad sino más bien un lugar de ocio situado en las afueras. Durante la dinastía Qing, Hangzhou aún era una ciudad fortificada con altos y gruesos muros que la separaban de él. Sus habitantes solamente podían visitarlo cruzando primero tres puertas, que únicamente se abrían de día, permitiendo así mantener un control sobre el flujo de población. Hoy, con la expansión de la ciudad, al lago se han sumado, como parte de la metrópolis, muchas

the Qin dynasty and the beginning of the Sin dynasty, but its structure wasn't finished until the Tang dynasty. Its excellent construction consolidated the basis for the great development of the city. Thanks to the canal, a very important commerce network would be established around Hangzhou. The city became the centre of the country. During the five stages of the Song dynasty, Hangzhou had the reputation for being the most important city in the southeast. At the end of the dynasty, it had acquired the role of capital of the southeast. No other city in the nation at the time had higher population or commerce taxes.

Although today Hangzhou is not the city it used to be, as regards industry and commerce, it has become the most famous tourist city in the whole of China, thanks to five facets that could summarize the spirit of the city: *idealised space, yearning for history, capital of culture, city of female qualities and secret garden of Shanghai*.

Idealised space

According to the majority of tourists, the charm of Hangzhou lies in the Xihu Lake, in the inexplicable beauty of its waters which like a mirror, reflect the inverted green hill. Isn't this the glorified image of the most marvellous world represented in Chinese paintings? Famous Bai Letain even said “I haven't been able to leave Hangzhou, half of me has stayed in the lake”. The Xihu Lake is the source of inspiration for the city. It could even be said that the image that people have of Hangzhou is but a picturesque scene that revolves around the lake. Even Zhang Yimou has created a show inspired in it. It is named The Xihu impression and it is performed daily by the lake. Nevertheless, and despite all that has been said, for a long time the Xihu wasn't the centre of the city but rather a place for leisure on the outskirts. During the Qing dynasty, Hangzhou was still a fortified city with high thick walls that separated it from the lake. Its inhabitants could only visit it by going through three sets of doors that were only opened during the day, thus allowing control over the population flow. Today, with the expansion of the city, many other areas,



El antiguo pueblo de Long Men, junto a Hangzhou. Uso tradicional de la mampostería mixta, prácticamente sin mortero.
The old village of Long Men, by Hangzhou. Traditional use of mix masonry, with hardly any mortar.

otras zonas, antes dedicadas al cultivo. La última línea de desarrollo se dirige hacia el río de Qiantang, dándole así un nuevo eje de crecimiento al espacio imaginativo de Hangzhou.

El anhelo por lo histórico

Hangzhou siempre permanecerá en la memoria histórica de la población china como una ciudad antigua y cargada de cultura, que perdurará eternamente. Sin embargo, por desgracia, no es esa la realidad. La demolición de la vieja puerta de la ciudad y de sus murallas y el derrumbamiento de la pagoda de Leifeng cambió la imagen milenaria de la vieja ciudad de Hangzhou y transformó la relación del paisaje de Xihu con la ciudad, pero también fue la causa de la crisis sin precedentes de su panorama cultural. En 1970 se demolió Gulou (la torre del tambor). Posteriormente, en 1972, el entonces presidente norteamericano Richard Nixon, hizo una crítica acerca del aspecto de la ciudad, impulsando la instauración de un modelo de desarrollo de ciudad moderna que llevó a que no se le prestara ninguna atención a los antiguos distritos. De hecho, cada año se derriban alrededor de un millón de metros cuadrados de construcciones viejas. Entre 1913 y 1999, las obras históricas de Hangzhou, tanto en los distritos históricos como en el núcleo urbano antiguo, fueron prácticamente demolidas en su totalidad. No fue hasta 1993 cuando una pequeña parte de la población comenzó a mostrar cierta inquietud por lo ocurrido. En la actualidad, los que sienten añoranza por las pérdidas históricas conforman dos corrientes muy diferentes: por un lado están los que buscan la protección de los distritos antiguos (o de lo que queda de ellos), y por el otro los que se oponen a las nuevas construcciones, con una postura especialmente dura ante la construcción de edificios altos en los alrededores de Xihu.

Capital de la cultura

Desde los comienzos de la dinastía Song (960 d.C.-1279 d.C.), en China se ha valorado el talento cultural por encima del militar. Por esa razón Hangzhou comenzó a proliferar como ciudad cultural. De hecho, un tercio de las celebridades de la cultura contemporánea en toda China pertenece a la provincia de Zhejiang. Y estos ilustres de Zhejiang se concentran sobre todo en su centro político: Hangzhou. Algunas de las obras más importantes de la literatura china vieron la luz en Hangzhou. La ciudad es un modelo a estudiar. En la actualidad su escuela de Bellas Artes se está convirtiendo en una academia artística de muchísimo peso en China, probablemente porque Hangzhou es el centro del arte contemporáneo del país.

Ciudad de cualidades femeninas

Tal vez el hecho de que Hangzhou fuera capital de Jiannan (conjunto de regiones al sur del río) durante parte de la dinastía Song, y una ciudad caracterizada, en aquella época, por el *bon vivant* y un estilo de vida confortable, sea la razón por la que la gente sigue considerándola exquisita. Los chinos ven en ella un lugar con una belleza y elegancia casi poética. También ayuda a mantener ese concepto su agradable clima, su paisaje y que su oferta cultural permite disfrutar de experiencias exquisitas para todos los sentidos. Desde el oído con sus grandes conciertos, a la vista, con sus paisajes, el gusto, con su excelente gastronomía... El paisaje, el dibujo, la música, la literatura, la gastronomía, todo se

previously dedicated to agriculture, have become part of the metropolis along with the lake. The last line of development heads towards the Qiantang river, thus granting the imaginative space of Hangzhou a new growth axis.

The yearning for History

Hangzhou will always remain in the historical memory of the Chinese people as an old and culture loaded city, which will last for ever. Nevertheless, sadly, that isn't reality. The demolition of the old city door and the city walls, and the collapse of the Leifeng's pagoda changed the age-old image of the old city of Hangzhou and transformed the connection between the Xihu landscape and the city. It was also the cause of the unprecedented crisis in its cultural panorama. In 1970 Golou (the drum tower) was demolished. Later on, in 1972, the then north American president Richard Nixon criticized the looks of the city, promoting the establishment of a modern city development model which led to no attention being paid to the old districts. In fact, a million square metres of old constructions are demolished each year. Between 1913 and 1999, the historic works of Hangzhou, in the historic districts as well as in the old urban nucleus, were practically totally demolished. It wasn't until 1993 that a small part of the population started showing some concern about what had happened. Today, those who show mourning for the historic losses form two very different groups: on one side there are those who seek the protection of the old districts (or what is left of them), and on the other, those who are against new constructions, with a specially tough stance against the building of high buildings in the surroundings of Xihu.

Capital of culture

Since the beginning of the Song dynasty (960-1279 a.D.), in China, cultural talent has been better valued than military. For this reason, Hangzhou started to expand as a cultural city. In fact, a third of modern culture celebrities in the whole of China are from the province of Zhejiang, and mainly its political centre, Hangzhou. Some of the most important pieces of Chinese literature saw the light of day in Hangzhou. The city is a model to be studied. Today, its Fine Arts school is becoming an artistic academy of great importance in China, probably because Hangzhou is the country's centre of contemporary art.

City of female qualities

Maybe the fact that Hangzhou was the capital of Jiannan (a group of regions to the south of the river) during part of the Song dynasty and a city characterized by, in those days, the *bon vivant* and a comfortable life style, could be the reason why people still consider it exquisite. The Chinese see it as a place of almost poetic beauty and elegance. Its pleasant climate and landscape also contribute to this perception, as well as the fact that its cultural offers exquisite experiences for all the senses, from hearing, with its big concerts, to sight, with its landscapes, taste, with its excellent gastronomy... The landscape, drawing, music, literature, gastronomy...they all transform into a kind of Hangzhou sensations carrier, thus shaping a magnificent enriching atmosphere with an air of female qualities.



Arriba a la izqda., actuación en Hangzhou de la Ópera de Pekín. A la derecha y en la siguiente página, arriba, memoria de los antiguos pueblos de la región (1970-1980). Sobre estas líneas Richard Nixon durante su visita a Hangzhou (1972). A la derecha, la playa del río Qiantang, junto a la Pagoda Six Harmonies (principio de los años 80).

Up left, performance of the Opera of Beijing in Hangzhou. To the right and on the following page, a report on the old villages of the region (1970-1980). Above these lines Richard Nixon during his visit to Hangzhou (1972). To the right, Swimming Beach of Six Harmonies by the Qiantang River (early 1980's)





Arriba, la ciudad y el río desde los apartamentos verticales de Wang Shu. Sobre estas líneas, la calle Huancheng Xi Road.
On top, the city and the river as seen from Wang Shu's Vertical Housing. Below, street view of Huanchang Xi Road.



Obras de transformación de la antigua fábrica de cemento Shuangliu en el Phoenix Creative International Center, recientemente inaugurado como parque para empresas de la industria creativa.

Works for the transformation of the old Shuangliu cement factory at the Phoenix Creative International Center, recently inaugurated as a business park for the creative industry.

transforma en una especie de portador de sensaciones de Hangzhou, conformándose así un magnífico ambiente enriquecedor con aires de cualidades femeninas.

El jardín de recreo de Shanghai

Shanghai y Hangzhou han mantenido una estrecha relación desde siempre. La gente suele aludir a Hangzhou como el jardín de recreo de Shanghai. Desde mediados del siglo XIX, con la pérdida del papel que poseía su gran canal en el transporte por agua dentro de la red de comercio, más los desgastes de las guerras de la dinastía Qing, Hangzhou fue perdiendo gradualmente su protagonismo como centro cultural-económico de Jiannan; no tuvo más remedio que cedérselo a la emergente ciudad de Shanghai. Sin embargo, por la facilidad de comunicación entre ambas ciudades, a partir del año 1909, con la finalización del ferrocarril, y más hoy con el tren de alta velocidad, Hangzhou se encuentra bajo la influencia de Shanghai. De hecho, la ciudad se convirtió en el destino de ocio y fin de semana de la clase media de Shanghai; y sigue siéndolo. Esta realidad ha marcado la relación entre ambas ciudades: por un lado la cultura y la economía de Hangzhou dependen de Shanghai, especialmente lo que concierne a la venta de productos culturales a nivel nacional, algo que la ciudad no puede hacer sin un intermediario: Shanghai. Por el otro, Hangzhou todavía se salva del ritmo frenético de la gran metrópoli, al que ha sucumbido Shanghai. De este modo, la ciudad puede relacionarse con el resto del mundo y, a la vez, ofrecer un estilo de vida alternativo en el que el ritmo es más pausado y se propicia el disfrute de la naturaleza. ¿No es esto lo que se perseguía en los grandes jardines tradicionales: vivir en sociedad, pero sin los ruidos de la urbe? Por esta razón se sigue considerando a Hangzhou como el jardín de recreo de la gran metrópolis internacional, un lugar con un particular e inagotable encanto.

Recreation garden of Shanghai

Shanghai and Hangzhou have always had a close relationship. People usually refer to Hangzhou as the recreation garden of Shanghai. Since the mid 19th century, with the loss of the role that its great canal had within transport by water in the commerce network, plus the wear and tear resulting from the Qing dynasty wars, Hangzhou gradually started losing prominence as cultural and economic centre of Jiannan. It was obliged to hand over its position to the emerging Shanghai. Nevertheless, due to the ease of communications between both cities, since 1909, with the finishing of the railway, and even more today with the high velocity train, Hangzhou is under the influence of Shanghai. In fact, the city became the leisure and week end destination of the middle class of Shanghai; and it still is today. This reality has marked the relationship between both cities: the culture and economy of Hangzhou depend on Shanghai, especially when selling cultural products at national level is at stake, for this is something the city can't do without an intermediary, Shanghai. On the other hand, Hangzhou is still safe from the frenetic rhythm of the great metropolis, something to which Shanghai has succumbed. Therefore, the city can relate with the rest of the world and, at the same time, offer an alternative life style in which the rhythm is slower and the enjoyment of nature is favoured. Isn't this what was pursued in the great traditional gardens, to live in society, but without the noise of the city? That is the reason why Hangzhou is still considered as the recreation garden of the great international metropolis, a place with a particular and endless charm.

Fotografía Photography

Xie Weihong, Wu Guofang, Ye Guoxing, Wu Guanglse, Arturo Franco, Enrique Sanz, Andrea Franco



Taller de patronaje y confección en la Escuela de Diseño y Moda del campus de XiangShan. En la otra página, los tradicionales andamios de bambú aparecen en una calle secundaria de Hangzhou.

Tailoring and pattern drafting workshop at the School of Fashion Design in the XiangShan campus. On the following page, bamboo scaffolding appears at a minor street in Hangzhou.





El colapso de la arquitectura tradicional en Hangzhou.
The collapsing of traditional folk residential houses in Hangzhou.